

CX.

And full of sentiments, sublime as billows
Heaving between this world and worlds beyond,
Don Juan, when the midnight hour of pillows
Arrived, retired to his; but to despond
Rather than rest. Instead of poppies, willows
Waved o'er his couch; he meditated, fond
Of those sweet bitter thoughts which banish sleep,
And make the worldling sneer, the youngling weep.

CXI.

The night was as before: he was undrest,
Saving his night-gown, which is an undress;
Completely "sans culotte," and without vest;
In short, he hardly could be clothed with less:
But apprehensive of his spectral guest,
He sate with feelings awkward to express
(By those who have not had such visitations),
Expectant of the ghost's fresh operations.

CXII.

And not in vain he listen'd; — Hush! what's that?
I see — I see — Ah, no! — 'tis not — yet 'tis —
Ye powers! it is the — the — the — Pooh! the cat!
The devil may take that stealthy pace of his!
So like a spiritual pit-a-pat,
Or tiptoe of an amatory Miss,
Gliding the first time to a rendezvous,
And dreading the chaste echoes of her shoe.

CXIII.

Again — what is't? The wind? No, no, — this time
It is the sable friar as before,
With awful footsteps regular as rhyme,
Or (as rhymes may be in these days) much more.
Again through shadows of the night sublime,
When deep sleep fell on men, and the world wore
The starry darkness round her like a girdle
Spangled with gems — the monk made his blood curdle.

CXIV.

A noise like to wet fingers drawn on glass,¹
Which sets the teeth on edge; and a slight clatter,
Like showers which on the midnight gusts will pass,
Sounding like very supernatural water,
Came over Juan's ear, which throbb'd, alas!
For immaterialism's a serious matter;
So that even those whose faith is the most great
In souls immortal, shun them tête-à-tête.

CXV.

Were his eyes open? — Yes! and his mouth too.
Surprise has this effect — to make one dumb,
Yet leave the gate which eloquence slips through
As wide as if a long speech were to come.
Nigh and more nigh the awful echoes drew,
Tremendous to a mortal tympanum:
His eyes were open, and (as was before
Stated) his mouth. What open'd next? — the door.

CXVI.

It open'd with a most infernal creak,
Like that of hell. "Lasciate ogni speranza
Voi che entrate!" The hinge seemed to speak,
Dreadful as Dante's rhima, or this stanza;
Or — but all words upon such themes are weak:
A single shade's sufficient to entrance a
Hero — for what is substance to a spirit?
Or how is't matter trembles to come near it?

¹ See the account of the ghost of the uncle of Prince Charles of Saxony, raised by Schroepfer — "Karl — Karl — was wollst du mit mich?"

CXVII.

The door flew wide, not swiftly, — but, as fly
The sea-gulls, with a steady, sober flight —
And then swung back; nor close — but stood awry,
Half letting in long shadows on the light,
Which still in Juan's candlesticks burn'd high,
For he had two, both tolerably bright,
And in the door-way, darkening darkness, stood
The sable friar in his solemn hood.

CXVIII.

Don Juan shook, as erst he had been shaken
The night before; but being sick of shaking,
He first inclined to think he had been mistaken;
And then to be ashamed of such mistaking;
His own internal ghost began to awaken
Within him, and to quell his corporal quaking —
Hinting that soul and body on the whole
Were odds against a disembodied soul.

CXIX.

And then his dread grew wrath, and his wrath fierce,
And he arose, advanced — the shade retreated;
But Juan, eager now the truth to pierce,
Follow'd, his veins no longer cold, but heated,
Resolved to thrust the mystery carte and tierce,
At whatsoever risk of being defeated:
The ghost stopp'd, menaced, then retired, until
He reach'd the ancient wall, then stood stone still.

CXX.

Juan put forth one arm — Eternal powers!
It touch'd no soul, no body, but the wall,
On which the moonbeams fell in silvery showers,
Chequer'd with all the tracery of the hall;
He shudder'd, as no doubt the bravest covers
When he can't tell what 'tis that doth appal.
How odd, a single hobgoblin's non-entity
Should cause more fear than a whole host's identity.

CXXI.

But still the shade remain'd: the blue eyes glared,
And rather variably for stony death;
Yet one thing rather good the grave had spared,
The ghost had a remarkably sweet breath:
A straggling curl show'd he had been fair-hair'd;
A red lip, with two rows of pearls beneath,
Gleam'd forth, as through the casement's ivy shroud
The moon peep'd, just escaped from a grey cloud.

CXXII.

And Juan, puzzled, but still curious, thrust
His other arm forth — Wonder upon wonder!
It press'd upon a hard but glowing bust,
Which beat as if there was a warm heart under.
He found, as people on most trials must,
That he had made at first a silly blunder,
And that in his confusion he had caught
Only the wall, instead of what he sought.

CXXIII.

The ghost, if ghost it were, seem'd a sweet soul
As ever lurk'd beneath a holy hood:
A dimpled chin, a neck of ivory, stole
Forth into something much like flesh and blood;
Back fell the sable frock and dreary cowl,
And they reveal'd — alas! that e'er they should!
In full, voluptuous, but not o'ergrown bulk,
The phantom of her frolic Grace — Fitz-Fulke!

Appendix.

CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE.

CANTO THE FIRST.

Note [A]. — BATTLE OF TALAVERA. See p. 9.

"To feed the crow on Talavera's plain,
And fertilize the field that each pretends to gain."

Stanza xlii.

We think it right to restore here a note which Lord Byron himself suppressed with reluctance, at the urgent request of a friend. It alludes, *inter alia*, to the then recent publication of Sir Walter Scott's "Vision of Don Roderick," of which work the profits had been handsomely given to the cause of Portuguese patriotism:—"We have heard wonders of the Portuguese lately, and their gallantry. Pray Heaven it continue! yet 'would it were bed-time, Hal, and all were well!' They must fight a great many hours, by 'Shrewsbury clock,' before the number of their slain equals that of our countrymen butchered by these kind creatures, now metamorphosed into 'caçadores,' and what not. I merely state a fact, not confined to Portugal; for in Sicily and Malta we are knocked on the head at a handsome average nightly, and not a Sicilian or Maltese is ever punished! The neglect of protection is disgraceful to our government and governors; for the murders are as notorious as the moon that shines upon them, and the apathy that overlooks them. The Portuguese, it is to be hoped, are complimented with the 'Forlorn Hope,'—if the cowards are become brave (like the rest of their kind, in a corner), pray let them display it. But there is a subscription for these 'ἄριστοι-δύλοι,' (they need not be ashamed of the epithet once applied to the Spartans); and all the charitable patronymics, from ostentatious A. to diffident Z., and *ll. is. Oz.* from 'An admirer of Valour,' are in requisition for the lists at Lloyd's, and the honour of British benevolence. Well! we have fought, and subscribed, and bestowed peerages, and buried the killed by our friends and foes; and, lo! all this is to be done over again! Like Lien Chi (in Goldsmith's Citizen of the World) as we 'grow older, we grow never the better.' It would be pleasant to learn who will subscribe for us, in or about the year 1815, and what nation will send fifty thousand men, first to be decimated in the capital, and then decimated again (in the Irish fashion, *nine out of ten*) in the 'bed of honour;' which, as Serjeant Kite says, is considerably larger and more commodious than 'the bed of Ware.' Then they must have a poet to write the 'Vision of Don Perceval,' and generously bestow the profits of the well and widely printed quarto, to rebuild the 'Backwynd' and the 'Canongate,' or furnish new kilts for the half-roasted Highlanders. Lord Wellington, however, has enacted marvels; and so did his oriental brother, whom I saw charioting over the French flag, and heard clipping bad Spanish, after listening to the speech of a patriotic cobbler of Cadiz, on the event of his own entry into that city, and the exit of some five thousand bold Britons out of this 'best of all possible worlds.' Sorely were we puzzled how to dispose of that same victory of Talavera; and a victory it surely was somewhere, for everybody claimed it. The Spanish despatch and mob called it Cuesta's, and made no great mention of the Viscount; the French called it theirs (to my great discomfiture, — for a French consul stopped my mouth in Greece

with a pestilent Paris Gazette, just as I had killed Sebastiana 'in buckram,' and King Joseph 'in Kendal green') — and we have not yet determined *what* to call it, or *whose*; for, certes, it was none of our own. Howbeit, Massena's retreat is a great comfort; and as we have not been in the habit of pursuing for some years past, no wonder we are a little awkward at first. No doubt we shall improve; or, if not, we have only to take to our old way of retrograding, and there we are at home."

CANTO THE SECOND.

Note [A]. — REMOVAL OF THE WORKS OF ART FROM ATHENS. See p. 17.

"But most the modern Pic's ignoble boast,
To rive what Goth, and Turk, and Time hath spared."
Stanza xlii.

At this moment (January 3. 1810), besides what has been already deposited in London, an Hydriot vessel is in the Pyraus to receive every portable relic. Thus, as I heard a young Greek observe, in common with many of his countrymen — for, lost as they are, they yet feel on this occasion — thus may Lord Elgin boast of having ruined Athens. An Italian painter of the first eminence, named Lusieri, is the agent of devastation; and like the Greek *finder* of Verres in Sicily, who followed the same profession, he has proved the able instrument of plunder. Between this artist and the French Consul Fauvel, who wishes to rescue the remains for his own government, there is now a violent dispute concerning a car employed in their conveyance, the wheel of which — I wish they were both broken upon it! — has been locked up by the Consul, and Lusieri has laid his complaint before the Waywode. Lord Elgin has been extremely happy in his choice of Signor Lusieri. During a residence of ten years in Athens, he never had the curiosity to proceed as far as Sunium (now Cape Colonna), till he accompanied us in our second excursion. However, his works, as far as they go, are most beautiful: but they are almost all unfinished. While he and his patrons confine themselves to tasting medals, appreciating cameos, sketching columns, and cheapening gems, their little absurdities are as harmless as insect or fox-hunting, maiden speechifying, barouche-driving, or any such pastime; but when they carry away three or four shiploads of the most valuable and massy relics that time and barbarism have left to the most injured and most celebrated of cities; when they destroy, in a vain attempt to tear down those works which have been the admiration of ages, I know no motive which can excuse, no name which can designate the perpetrators of this dastardly devastation. It was not the least of the crimes laid to the charge of Verres, that he had plundered Sicily, in the manner since imitated at Athens. The most unblushing impudence could hardly go farther than to affix the name of its plunderer to the walls of the Acropolis; while the wanton and useless defacement of the whole range of the basso-relievos, in one compartment of the temple, will never permit that name to be pronounced by an observer without execration.

On this occasion I speak impartially: I am not a collector or admirer of collections, consequently no rival; but I have some early prepossession in favour of Greece, and do not think the honour of England advanced by plunder, whether of India or Attica.

Another noble Lord has done better, because he has done less: but some others, more or less noble, yet "all honourable men," have done *best*, because, after a deal of excavation and execration, bribery to the Wayode, mining and countermining, they have done nothing at all. We had such ink shed, and wine shed, which almost ended in bloodshed! Lord E.'s "prig"—see Jonathan Wild for the definition of "priggism"—quarrell'd with another, *Gropius*¹ by name (a very good name too for his business), and muttered something about satisfaction, in a verbal answer to a note of the poor Prussian: this was stated at table to Gropius, who laughed, but could eat no dinner afterwards. The rivals were not reconciled when I left Greece. I have reason to remember their squabble, for they wanted to make me their arbitrator.

Note [B].—ALBANIA AND THE ALBANIANS.
See p. 20.

"Land of Albania! let me bend mine eyes
On thee, thou rugged nurse of savage men!"

Stanza xxxvii.

Albania comprises part of Macedonia, Illyria, Chaonia, and Epirus. Iskander is the Turkish word for Alexander; and the celebrated Scanderbeg (Lord Alexander) is alluded to in the third and fourth lines of the thirty-eighth stanza. I do not know whether I am correct in making Scanderbeg the countryman of Alexander, who was born at Pella in Macedonia, but Mr. Gibbon terms him so, and adds Pyrrhus to the list, in speaking of his exploits.

Of Albania Gibbon remarks, that a country "within sight of Italy is less known than the interior of America." Circumstances, of little consequence to mention, led Mr. Hobhouse and myself into that country before we visited any other part of the Ottoman dominions; and with the exception of Major Leake, then officially resident at Joannina, no other Englishmen have ever advanced beyond the capital into the interior, as that gentleman very lately assured me. Ali Pacha was at that time (October, 1809) carrying on war against Ibrahim Pacha, whom he had driven to Berat, a strong fortress, which he was then besieging; on our arrival at Joannina we were invited to Tepaleni, his highness's birthplace, and favourite Serai, only one day's distance from Berat; at this juncture the Vizier had made it his head-quarters. After some stay in the capital, we accordingly followed; but though furnished with every accommodation, and escorted by one of the Vizier's secretaries, we were nine days (on account of the rains) in accomplishing a journey which, on our return, barely occupied four. On our route we passed two cities, Argyrocastro and Libochabo, apparently little inferior to Yanina in size; and no pencil or pen can ever do justice to the scenery in the vicinity of Zitza and Delvinachi, the frontier village of Epirus and Albania Proper.

On Albania and its inhabitants I am unwilling to descant, because this will be done so much better by my fellow-traveller, in a work which may probably precede this in publication, that I as little wish to follow as I would to anticipate him. But some few observations are necessary to the text. The Arnaouts, or Albanese, struck me forcibly by their resemblance to the Highlanders of Scotland, in dress, figure, and manner of living. Their very mountains seemed Caledonian, with a kinder climate. The kilt, though white; the spare, active form; their dialect, Celtic in its sound, and their hardy habits, all carried me back to Morven. No nation are so detested and dreaded by their neighbours as the Albanese; the Greeks hardly regard them as Christians, or the Turks as Moslems; and in fact they are a mixture of both, and sometimes neither. Their habits are predatory—all are

¹ This Sr. Gropius was employed by a noble Lord for the sole purpose of sketching, in which he excels; but I am sorry to say, that he has, through the abused sanction of that most respectable name, been treading at humble distance in the steps of Sr. Lusieri. — A shipful of his trophies was detained, and I believe confiscated, at Constantinople, in 1810. I am most happy to be now enabled to state, that "this was not in his bond;" that he was employed solely as a painter, and that his noble patron disavows all connection

armed; and the red-shawled Arnaouts, the Montenegrins, Chimariots, and Gegdes are treacherous; the others differ somewhat in garb, and essentially in character. As far as my own experience goes, I can speak favourably. I was attended by two, an Infidel and a Mussulman, to Constantinople and every other part of Turkey which came within my observation; and more faithful in peril, or indefatigable in service, are rarely to be found. The Infidel was named Basilius, the Moslem, Dervish Tahiri; the former a man of middle age, and the latter about my own. Basilius was strictly charged by Ali Pacha in person to attend us; and Dervish was one of fifty who accompanied us through the forests of Acarnania to the banks of Achelous, and onward to Messalonghi in Etolia. There I took him into my own service, and never had occasion to repent it till the moment of my departure.

When, in 1810, after the departure of my friend Mr. Hobhouse for England, I was seized with a severe fever in the Morea, these men saved my life by frightening away my physician, whose throat they threatened to cut if I was not cured within a given time. To this consolatory assurance of posthumous retribution, and a resolute refusal of Dr. Romanel's prescriptions, I attributed my recovery. I had left my last remaining English servant at Athens; my dragoman was as ill as myself, and my poor Arnaouts nursed me with an attention which would have done honour to civilisation. They had a variety of adventures; for the Moslem, Dervish, being a remarkably handsome man, was always squabbling with the husbands of Athens; inasmuch that four of the principal Turks paid me a visit of remonstrance at the Convent, on the subject of his having taken a woman from the bath—whom he had lawfully bought, however—a thing quite contrary to etiquette. Basilius also was extremely gallant amongst his own persuasion, and had the greatest veneration for the church, mixed with the highest contempt of churchmen, whom he cuffed upon occasion in a most heterodox manner. Yet he never passed a church without crossing himself; and I remember the risk he ran in entering St. Sophia, in Stambol, because it had once been a place of his worship. On remonstrating with him on his inconsistent proceedings, he invariably answered, "Our church is holy, our priests are thieves;" and then he crossed himself as usual, and boxed the ears of the first "papas" who refused to assist in any required operation, as was always found to be necessary where a priest had any influence with the Cogia Bashi of his village. Indeed, a more abandoned race of miscreants cannot exist than the lower orders of the Greek clergy.

When preparations were made for my return, my Albanians were summoned to receive their pay. Basilius took his with an awkward show of regret at my intended departure, and marched away to his quarters with his bag of piastres. I sent for Dervish, but for some time he was not to be found; at last he entered, just as Signor Logotheti, father to the cidevant Anglo-consul of Athens, and some other of my Greek acquaintances, paid me a visit. Dervish took the money, but on a sudden dashed it to the ground; and clasping his hands, which he raised to his forehead, rushed out of the room weeping bitterly. From that moment to the hour of my embarkation, he continued his lamentations, and all our efforts to console him only produced this answer, "*M' agavei*," "He leaves me." Signor Logotheti, who never wept before for any thing less than the loss of a para (about the fourth of a farthing), melted; the padre of the convent, my attendants, my visitors—and I verily believe that even Sterne's "foolish fat scullion" would have left her "fish-kettle" to sympathise with the unaffected and unexpected sorrow of this barbarian.

For my own part, when I remembered that, a short time before my departure from England, a noble and most intimate associate had excused himself from taking leave of me because he had to attend a relation "to a milliner's," I felt no less

with him, except as an artist. If the error in the first and second edition of this poem has given the noble Lord a moment's pain, I am very sorry for it: Sr. Gropius has assumed for years the name of his agent; and though I cannot much condemn myself for sharing in the mistake of so many, I am happy in being one of the first to be undeceived. Indeed, I have as much pleasure in contradicting this as I felt regret in stating it.—*Note to third edition.*

surprised than humiliated by the present occurrence and the past recollection. That Dervish would leave me with some regret was to be expected; when master and man have been scrambling over the mountains of a dozen provinces together, they are unwilling to separate; but his present feelings, contrasted with his native ferocity, improved my opinion of the human heart. I believe this almost feudal fidelity is frequent amongst them. One day, on our journey over Parnassus, an Englishman in my service gave him a push in some dispute about the baggage, which he unluckily mistook for a blow; he spoke not, but sat down leaning his head upon his hands. Foreseeing the consequences, we endeavoured to explain away the affront, which produced the following answer:—"I have been a robber; I am a soldier; no captain ever struck me; you are my master, I have eaten your bread, but by *that* bread! (an usual oath) had it been otherwise, I would have stabbed the dog your servant, and gone to the mountains." So the affair ended, but from that day forward he never thoroughly forgave the thoughtless fellow who insulted him. Dervish excelled in the dance of his country, conjectured to be a remnant of the ancient Pyrrhic: be that as it may, it is manly, and requires wonderful agility. It is very distinct from the stupid Romaika, the dull round-about of the Greeks, of which our Athenian party had so many specimens.

The Albanians in general (I do not mean the cultivators of the earth in the provinces, who have also that appellation, but the mountaineers) have a fine cast of countenance; and the most beautiful women I ever beheld, in stature and in features, we saw *levelling the road* broken down by the torrents between Delvinachi and Libochabo. Their manner of walking is truly theatrical; but this strut is probably the effect of the capote, or cloak, depending from one shoulder. Their long hair reminds you of the Spartans, and their courage in desultory warfare is unquestionable. Though they have some cavalry amongst the Gegdes, I never saw a good Arnaout horseman; my own preferred the English saddles, which, however, they could never keep. But on foot they are not to be subdued by fatigue.

Note [C].—SPECIMEN OF THE ALBANIAN OR ARNAGUT DIALECT OF THE ILLYRIC. See p. 24.

"While thus in concert they this lay half sang, half scream'd."
Stanza lxxii.

As a specimen of the Albanian or Arnaout dialect of the Illyric, I here insert two of their most popular choral songs, which are generally chanted in dancing by men or women indiscriminately. The first words are merely a kind of chorus without meaning, like some in our own and all other languages.

- | | |
|--|---|
| 1. Bo, Bo, Bo, Bo, Bo, Bo,
Naclarura, popuso. | 1. Lo, Lo, I come, I come; be
thou silent. |
| 2. Naclarura na civin
Ha pen derini ti hin. | 2. I come, I run; open the door
that I may enter. |
| 3. Ha pe uleri escrotini
Ti vin ti mar servetini. | 3. Open the door by halves, that
I may take my turban. |
| 4. Caliriote me surme
Ea ha pe pse dua tive. | 4. Caliriotes ¹ with the dark
eyes, open the gate that I
may enter. |
| 5. Buo, Bo, Bo, Bo, Bo,
Gi egem spirta esimiro. | 5. Lo, Lo, I hear thee, my soul. |
| 6. Caliriote vu le funde
Ede vete tunde tunde. | 6. An Arnaout girl, in costly
garb, walks with graceful
pride. |
| 7. Caliriote me surme
Ti mi put e poi mi le. | 7. Caliriote maid of the dark
eyes, give me a kiss. |
| 8. Se ti puta citi mora
Si mi ri ni veti udo gia. | 8. If I have kissed thee, what
hast thou gained? My soul
is consumed with fire. |

¹ The Albanese, particularly the women, are frequently termed "Caliriotes;" for what reason I inquired in vain.

- | | |
|--|---|
| 9. Va le ni li che cadale
Celo more, more celo. | 9. Dance lightly, more gently,
and gently still. |
| 10. Plu hari ti tirete
Plu huron cai pra seti. | 10. Make not so much dust to
destroy your embroidered
hose. |

The last stanza would puzzle a commentator: the men have certainly buskins of the most beautiful texture, but the ladies (to whom the above is supposed to be addressed) have nothing under their little yellow boots and slippers but a well-turned and sometimes very white ankle. The Arnaout girls are much handsomer than the Greeks, and their dress is far more picturesque. They preserve their shape much longer also, from being always in the open air. It is to be observed, that the Arnaout is not a *written* language: the words of this song, therefore, as well as the one which follows, are spelt according to their pronunciation. They are copied by one who speaks and understands the dialect perfectly, and who is a native of Athens.

- | | |
|--|--|
| 1. Ndi sefla tinde ulavossa
Vettimi upri vi lofsa. | 1. I am wounded by thy love,
and have loved but to scorch
myself. |
| 2. Ah vaisisso mi privi lofse
Si mi rini mi la vosse. | 2. Thou hast consumed me!
Ah, maid! thou hast struck
me to the heart. |
| 3. Uti tasa roba stua
Sitti eve tulati dua. | 3. I have said I wish no dowry,
but thine eyes and eye-
lashes. |
| 4. Roba stinori ssidua
Qu mi sini veti dua. | 4. The accursed dowry I want
not, but thee only. |
| 5. Qurmimi dua civileni
Roba ti siarni tildi eni. | 5. Give me thy charms, and let
the portion feed the flames. |
| 6. Utara pisa vaisisso me simi
rin ti hapti
Eti mi bire a piste si gui
dendroi tiltati. | 6. I have loved thee, maid, with
a sincere soul, but thou hast
left me like a withered
tree. |
| 7. Udi vura udorini udiri ci-
cova citi mora
Udorini talti hollna u ede
caimoni mora. | 7. If I have placed my hand on
thy bosom, what have I
gained? my hand is with-
drawn, but retains the
flame. |

I believe the two last stanzas, as they are in a different measure, ought to belong to another ballad. An idea something similar to the thought in the last lines was expressed by Socrates, whose arm having come in contact with one of his "*σπονδαίους*," Critobulus or Cleobulus, the philosopher complained of a shooting pain as far as his shoulder for some days after, and therefore very properly resolved to teach his disciples in future without touching them.

Note [D].—THOUGHTS ON THE PRESENT STATE OF GREECE. See p. 25.

"Fair Greece! sad relic of departed worth!
Immortal, though no more; though fallen, great!"
Stanza lxxiii.

I.

Before I say any thing about a city of which every body, traveller or not, has thought it necessary to say something, I will request Miss Owenson, when she next borrows an Athenian heroine for her four volumes, to have the goodness to marry her to somebody more of a gentleman than a "Disdar Aga" (who by the by is not an Aga), the most impolite of petty officers, the greatest patron of larceny Athens ever saw (except Lord E.), and the unworthy occupant of the Acropolis, on a handsome annual stipend of 150 piastres (eight pounds sterling), out of which he has only to pay his garrison, the most ill-regulated corps in the ill-regulated Ottoman Empire. I speak it tenderly, seeing I was once the cause of the husband of "Ida of Athens" nearly suffering the *bastinado*; and because the said "Disdar" is a turbulent husband, and beats his wife; so that I exhort and beseech Miss Owenson to sue for a separate maintenance in behalf of "Ida." Having premised thus much, on a matter of such import to the readers of romances, I may now leave Ida, to mention her birthplace.

Setting aside the magic of the name, and all those associations which it would be pedantic and superfluous to recapitulate, the very situation of Athens would render it the favourite of all who have eyes for art or nature. The climate, to me at least, appeared a perpetual spring; during eight months I never passed a day without being as many hours on horseback: rain is extremely rare, snow never lies in the plains, and a cloudy day is an agreeable rarity. In Spain, Portugal, and every part of the East which I visited, except Ionia and Attica, I perceived no such superiority of climate to our own; and at Constantinople, where I passed May, June, and part of July (1810), you might "damn the climate, and complain of spleen," five days out of seven.

The air of the Morea is heavy and unwholesome, but the moment you pass the isthmus in the direction of Megara the change is strikingly perceptible. But I fear Hesiod will still be found correct in his description of a Boeotian winter.

We found at Livadia an "esprit fort" in a Greek bishop, of all freethinkers! This worthy hypocrite rallied his own religion with great intrepidity (but not before his flock), and talked of a mass as a "coglioneria." It was impossible to think better of him for this; but, for a Boeotian, he was brisk with all his absurdity. This phenomenon (with the exception indeed of Thebes, the remains of Chæronea, the plain of Platea, Orchomenus, Livadia, and its nominal cave of Trophonius) was the only remarkable thing we saw before we passed Mount Cithæron.

The fountain of Dirce turns a mill: at least my companion (who resolving to be at once cleanly and classical, bathed in it) pronounced it to be the fountain of Dirce, and any body who thinks it worth while may contradict him. At Castri we drank of half a dozen streamlets, some not of the purest, before we decided to our satisfaction which was the true Castalian, and even that had a villanous twang, probably from the snow, though it did not throw us into an epic fever, like poor Dr. Chandler.

From Fort Phyle, of which large remains still exist, the Plain of Athens, Pentelicus, Hymettus, the Ægean, and the Acropolis, burst upon the eye at once; in my opinion, a more glorious prospect than even Cintra or Istambol. Not the view from the Troad, with Ida, the Hellespont, and the more distant Mount Athos, can equal it, though so superior in extent.

I heard much of the beauty of Arcadia, but excepting the view from the monastery of Megaspelion (which is inferior to Zitzia in a command of country), and the descent from the mountains on the way from Tripolizza to Argos, Arcadia has little to recommend it beyond the name.

"Sternitur, et dulces moriens reminiscitur Argos."

Virgil could have put this into the mouth of none but an Argive, and (with reverence be it spoken) it does not deserve the epithet. And if the Polynices of Statius, "In mediis audit duo litora campis," did actually hear both shores in crossing the isthmus of Corinth, he had better ears than have ever been worn in such a journey since.

"Athens," says a celebrated topographer, "is still the most polished city of Greece." Perhaps it may of Greece, but not of the Greeks; for Joannina in Epirus is universally allowed, amongst themselves, to be superior in the wealth, refinement, learning, and dialect of its inhabitants. The Athenians are remarkable for their cunning; and the lower orders are not improperly characterised in that proverb, which classes them with "the Jews of Salonica, and the Turks of the Negropont."

Among the various foreigners resident in Athens, French, Italians, Germans, Ragusans, &c., there was never a difference of opinion in their estimate of the Greek character, though on all other topics they disputed with great acrimony.

M. Fauvel, the French Consul, who has passed thirty years principally at Athens, and to whose talents as an artist, and manners as a gentleman, none who have known him can refuse their testimony, has frequently declared in my hearing that the Greeks do not deserve to be emancipated; reasoning

on the grounds of their "national and individual depravity!" while he forgot that such depravity is to be attributed to causes which can only be removed by the measure he reprobrates.

M. Roque, a French merchant of respectability long settled in Athens, asserted with the most amusing gravity, "Sir, they are the same *canaille* that existed in the days of Themistocles!" an alarming remark to the "Laudator temporis acti." The ancients banished Themistocles; the moderns cheat Monsieur Roque: thus great men have ever been treated!

In short, all the Franks who are fixtures, and most of the Englishmen, Germans, Danes, &c. of passage, came over by degrees to their opinion, on much the same grounds that a Turk in England would condemn the nation by wholesale, because he was wronged by his laquay, and overcharged by his washerwoman.

Certainly it was not a little staggering when the Sieurs Fauvel and Lusieri, the two greatest demagogues of the day, who divide between them the power of Pericles and the popularity of Cleon, and puzzle the poor Waywode with perpetual differences, agreed in the utter condemnation, "nulla virtute redemptum," of the Greeks in general, and of the Athenians in particular.

For my own humble opinion, I am loth to hazard it, knowing as I do that there be now in MS. no less than five tours of the first magnitude and of the most threatening aspect, all in typographical array, by persons of wit, and honour, and regular common-place books: but, if I may say this without offence, it seems to me rather hard to declare so positively and pertinaciously, as almost every body has declared, that the Greeks, because they are very bad, will never be better.

Eton and Sonnini have led us astray by their panegyrics and projects; but, on the other hand, De Pauw and Thornton have debased the Greeks beyond their demerits.

The Greeks will never be independent; they will never be sovereigns as heretofore, and God forbid they ever should! but they may be subjects without being slaves. Our colonies are not independent, but they are free and industrious, and such may Greece be hereafter.

At present, like the Catholics of Ireland and the Jews throughout the world, and such other cudgelled and heterodox people, they suffer all the moral and physical ills that can afflict humanity. Their life is a struggle against truth; they are vicious in their own defence. They are so unused to kindness, that when they occasionally meet with it they look upon it with suspicion, as a dog often beaten snaps at your fingers if you attempt to caress him. "They are ungrateful, notoriously, abominably ungrateful!"—this is the general cry. Now, in the name of Nemesis! for what are they to be grateful? Where is the human being that ever conferred a benefit on Greek or Greeks? They are to be grateful to the Turks for their fetters, and to the Franks for their broken promises and lying counsels. They are to be grateful to the artist who engraves their ruins, and to the antiquary who carries them away; to the traveller whose janissary flogs them, and to the scribbler whose journal abuses them! This is the amount of their obligations to foreigners.

II.

Franciscan Convent, Athens, January 23. 1811.

Amongst the remnants of the barbarous policy of the earlier ages, are the traces of bondage which yet exist in different countries; whose inhabitants, however divided in religion and manners, almost all agree in oppression.

The English have at last compassionated their negroes, and, under a less bigoted government, may probably one day release their Catholic brethren: but the interposition of foreigners alone can emancipate the Greeks, who, otherwise, appear to have as small a chance of redemption from the Turks, as the Jews have from mankind in general.

Of the ancient Greeks we know more than enough; at least the younger men of Europe devote much of their time to the study of the Greek writers and history, which would be

more usefully spent in mastering their own. Of the moderns we are perhaps more neglectful than they deserve; and while every man of any pretensions to learning is tiring out his youth, and often his age, in the study of the language and of the harangues of the Athenian demagogues in favour of freedom, the real or supposed descendants of these sturdy republicans are left to the actual tyranny of their masters, although a very slight effort is required to strike off their chains.

To talk, as the Greeks themselves do, of their rising again to their pristine superiority, would be ridiculous: as the rest of the world must resume its barbarism, after reasserting the sovereignty of Greece: but there seems to be no very great obstacle, except in the apathy of the Franks, to their becoming an useful dependency, or even a free state with a proper guarantee;—under correction, however, be it spoken, for many and well-informed men doubt the practicability even of this.

The Greeks have never lost their hope, though they are now more divided in opinion on the subject of their probable deliverers. Religion recommends the Russians; but they have twice been deceived and abandoned by that power, and the dreadful lesson they received after the Muscovite desertion in the Morea has never been forgotten. The French they dislike; although the subjugation of the rest of Europe will, probably, be attended by the deliverance of continental Greece. The islanders look to the English for succour, as they have very lately possessed themselves of the Ionian republic, Corfu excepted. But whoever appear with arms in their hands will be welcome; and when that day arrives, Heaven have mercy on the Ottomans! they cannot expect it from the Giaours.

But instead of considering what they have been, and speculating on what they may be, let us look at them as they are.

And here it is impossible to reconcile the contrariety of opinions: some, particularly the merchants, decrying the Greeks in the strongest language; others, generally travellers, turning periods in their eulogy, and publishing very curious speculations grafted on their former state, which can have no more effect on their present lot, than the existence of the Incas on the future fortunes of Peru.

One very ingenious person terms them the "natural allies of Englishmen;" another, no less ingenious, will not allow them to be the allies of anybody, and denies their very descent from the ancients; a third, more ingenious than either, builds a Greek empire on a Russian foundation, and realises (on paper) all the chimeras of Catherine II. As to the question of their descent, what can it import whether the Mainotes are the lineal Laconians or not? or the present Athenians as indigenous as the bees of Hymettus, or as the grasshoppers, to which they once likened themselves? What Englishman cares if he be of a Danish, Saxon, Norman, or Trojan blood? or who, except a Welshman, is afflicted with a desire of being descended from Caractacus?

The poor Greeks do not so much abound in the good things of this world, as to render even their claims to antiquity an object of envy; it is very cruel, then, in Mr. Thornton to disturb them in the possession of all that time has left them; viz. their pedigree, of which they are the more tenacious, as it is all they can call their own. It would be worth while to publish together, and compare the works of Messrs. Thornton and De Pauw, Eton and Sonnini; paradox on one side, and prejudice on the other. Mr. Thornton conceives himself to have claims to public confidence from a fourteen years' residence at Pera; perhaps he may on the subject of the Turks, but this can give him no more insight

I A word, *en passant*, with Mr. Thornton and Dr. Pouqueville, who have been guilty between them of sadly clipping the Sultan's Turkish. Dr. Pouqueville tells a long story of a Moslem who swallowed corrosive sublimate in such quantities that he acquired the name of "Suleyman Yeyen," i. e. quoth the Doctor, "Suleyman, the eater of corrosive sublimate." Aha, thinks Mr. Thornton, (angry with the Doctor for the fifth time.) "Have I caught you?"—Then, in a note twice the thickness of the Doctor's anecdote, he questions the Doctor's proficiency in the Turkish tongue, and his veracity in his own.—"For," observes Mr. Thornton (after inflicting on us the tough participle of a Turkish verb), "it means nothing more than Suleyman the eater," and quite cashieres the supplementary "sublimate." Now both are right, and both are wrong. If Mr. Thornton, when he next resides "fourteen years in the factory," will consult his Turkish

into the real state of Greece and her inhabitants, than as many years spent in Wapping into that of the Western Highlands.

The Greeks of Constantinople live in Fanal; and if Mr. Thornton did not oftener cross the Golden Horn than his brother merchants are accustomed to do, I should place no great reliance on his information. I actually heard one of these gentlemen boast of their little general intercourse with the city, and assert of himself, with an air of triumph, that he had been but four times at Constantinople in as many years.

As to Mr. Thornton's voyages in the Black Sea with Greek vessels, they gave him the same idea of Greece as a cruise to Berwick in a Scotch smack would of Johnny Grot's house. Upon what grounds then does he arrogate the right of condemning by wholesale a body of men, of whom he can know little? It is rather a curious circumstance that Mr. Thornton, who so lavishly dispraises Pouqueville on every occasion of mentioning the Turks, has yet recourse to him as authority on the Greeks, and terms him an impartial observer. Now, Dr. Pouqueville is as little entitled to that appellation as Mr. Thornton to confer it on him.

The fact is, we are deplorably in want of information on the subject of the Greeks, and in particular their literature; nor is there any probability of our being better acquainted, till our intercourse becomes more intimate or their independence confirmed: the relations of passing travellers are as little to be depended on as the invectives of angry factors; but till something more can be attained, we must be content with the little to be acquired from similar sources.¹

However defective these may be, they are preferable to the paradoxes of men who have read superficially of the ancients and seen nothing of the moderns, such as De Pauw; who, when he asserts that the British breed of horses is ruined by Newmarket, and that the Spartans were cowards in the field, betrays an equal knowledge of English horses and Spartan men. His "philosophical observations" have a much better claim to the title of "poetical." It could not be expected that he who so liberally condemns some of the most celebrated institutions of the ancient, should have mercy on the modern Greeks; and it fortunately happens, that the absurdity of his hypothesis on their forefathers refutes his sentence on themselves.

Let us trust, then, that, in spite of the prophecies of De Pauw, and the doubts of Mr. Thornton, there is a reasonable hope of the redemption of a race of men, who, whatever may be the errors of their religion and policy, have been amply punished by three centuries and a half of captivity.

III.

Athens, Franciscan Convent, March 17. 1811.

"I must have some talk with this learned Theban."

Some time after my return from Constantinople to this city, I received the thirty-first number of the Edinburgh Review as a great favour, and certainly at this distance an acceptable one, from the captain of an English frigate off Salamis. In that number, Art. 3., containing the review of a French translation of Strabo, there are introduced some remarks on the modern Greeks and their literature, with a short account of Coray, a co-translator in the French version. On those remarks I mean to ground a few observations; and the spot where I now write will, I hope, be sufficient excuse for introducing them in a work in some degree connected with the subject. Coray, the most celebrated of living Greeks, at least among the Franks, was born at Scio (in the Review, Smyrna is stated, I have reason to think, incorrectly), and besides the translation of Beccaria and other

dictionary, or ask any of his Stamboline acquaintance, he will discover that "Suleyman yeyen," put together discreetly, mean the "Swallower of sublimate," without any "Suleyman" in the case: "Suleyman" signifying "corrosive sublimate," and not being a proper name on this occasion, although it be an orthodox name enough with the addition of n. After Mr. Thornton's frequent hints of profound Orientalism, he might have found this out before he sang such psalms over Dr. Pouqueville.

After this, I think "Travellers versus Factors" shall be our motto, though the above Mr. Thornton has condemned "hoc genus omne," for mistake and misrepresentation. "Ne Sutor ultra crepidam," "No merchant beyond his heels."—N.B. For the benefit of Mr. Thornton, "Sutor" is not a proper name.

works mentioned by the Reviewer, has published a lexicon in Romain and French, if I may trust the assurance of some Danish travellers lately arrived from Paris; but the latest we have seen here in French and Greek is that of Gregory Zolikoglou.¹ Coray has recently been involved in an unpleasant controversy with M. Gail², a Parisian commentator and editor of some translations from the Greek poets, in consequence of the Institute having awarded him the prize for his version of Hippocrates "Περὶ Ἰδίων," &c. to the disparagement, and consequently displeasure, of the said Gail. To his exertions, literary and patriotic, great praise is undoubtedly due; but a part of that praise ought not to be withheld from the two brothers Zosimado (merchants settled in Leghorn), who sent him to Paris, and maintained him, for the express purpose of elucidating the ancient, and adding to the modern, researches of his countrymen. Coray, however, is not considered by his countrymen equal to some who lived in the two last centuries; more particularly Dorotheus of Mitylene, whose Hellenic writings are so much esteemed by the Greeks, that Meletius terms him "Μιστὰ του Θεουδίου και Εισεζόντα ἀρίστως Ἑλλήνων." (P. 224. Ecclesiastical History, vol. iv.)

Panagiotes Kodrikas, the translator of Fontenelle, and Kamarases, who translated Ocellus Lucanus on the Universe into French, Christodoulos, and more particularly Psalida, whom I have conversed with in Joannina, are also in high repute among their literati. The last mentioned has published in Romain and Latin a work on "True Happiness," dedicated to Catherine II. But Polyzois, who is stated by the Reviewer to be the only modern except Coray who has distinguished himself by a knowledge of Hellenic, if he be the Polyzois Lampanitzotes of Yanina, who has published a number of editions in Romain, was neither more nor less than an itinerant vender of books; with the contents of which he had no concern beyond his name on the titlepage, placed there to secure his property in the publication; and he was, moreover, a man utterly destitute of scholastic acquirements. As the name, however, is not uncommon, some other Polyzois may have edited the Epistles of Aristanetus.

It is to be regretted that the system of continental blockade has closed the few channels through which the Greeks received their publications, particularly Venice and Trieste. Even the common grammars for children are become too dear for the lower orders. Amongst their original works the Geography of Meletius, Archbishop of Athens, and a multitude of theological quartos and poetical pamphlets, are to be met with; their grammars and lexicons of two, three, and four languages are numerous and excellent. Their poetry is in rhyme. The most singular piece I have lately seen is a satire in a dialogue between a Russian, English, and French traveller, and the Waywode of Wallachia (or Blackbey, as they term him), an archbishop, a merchant, and Cogia Bachi (or primate), in succession; to all of whom under the Turks the writer attributes their present degeneracy. Their songs are sometimes pretty and pathetic, but their tunes generally displeasing to the ear of a Frank; the best is the famous "Δεῦτε παῖδες τῶν Ἑλλήνων," by the unfortunate Riga. But from a catalogue of more than sixty authors, now before me, only fifteen can be found who have touched on any theme except theology.

I am intrusted with a commission by a Greek of Athens named Marmarotouri to make arrangements, if possible, for printing in London a translation of Barthelemi's Anacharsis in Romain, as he has no other opportunity, unless he despatches the MS. to Vienna by the Black Sea and Danube.

The Reviewer mentions a school established at Hecatonesi,

¹ I have in my possession an excellent lexicon "τρυλωσσων," which I received in exchange from S. G.—Esp. for a small gem: my antiquarian friends have never forgotten it, or forgiven me.

² In Gail's pamphlet against Coray, he talks of "throwing the insolent Hellenist out of the window." On this a French critic exclaims, "Ah, my God! throw an Hellenist out of the window! what sacrilege!" It certainly would be a serious business for those authors who dwell in the attic: but I have quoted the passage merely to prove the similarity of style among the controversialists of all polished countries; London or Edinburgh could hardly parallel this Parisian ebullition.

³ In a former number of the Edinburgh Review, 1808, it is observed: "Lord Byron passed some of his early years in Scotland, where he might have learned that *πρωκὸς* does not mean a *bagpipe*, any more than *duet*

and suppressed at the instigation of Sebastiana: he means Cidonies, or, in Turkish, Haivali; a town on the continent, where that institution for a hundred students and three professors still exists. It is true that this establishment was disturbed by the Porte, under the ridiculous pretext that the Greeks were constructing a fortress instead of a college: but on investigation, and the payment of some purses to the Divan, it has been permitted to continue. The principal professor, named Veniamin (i. e. Benjamin), is stated to be a man of talent, but a freethinker. He was born in Lesbos, studied in Italy, and is master of Hellenic, Latin, and some Frank languages; besides a smattering of the sciences.

Though it is not my intention to enter farther on this topic than may allude to the article in question, I cannot but observe that the Reviewer's lamentation over the fall of the Greeks appears singular, when he closes it with these words: "The change is to be attributed to their misfortunes rather than to any physical degradation." It may be true that the Greeks are not physically degenerated, and that Constantinople contained on the day when it hung masters as many men of six feet and upwards as in the hour of prosperity; but ancient history and modern politics instruct us that something more than physical perfection is necessary to preserve a state in vigour and independence; and the Greeks, in particular, are a melancholy example of the near connection between moral degradation and national decay.

The Reviewer mentions a plan "we believe" by Potemkin for the purification of the Romain; and I have endeavoured in vain to procure any tidings or traces of its existence. There was an academy in St. Petersburg for the Greeks; but it was suppressed by Paul, and has not been revived by his successor.

There is a slip of the pen, and it can only be a slip of the pen, in p. 58. No. 31. of the Edinburgh Review, where these words occur:—"We are told that when the capital of the East yielded to *Solyman*."—It may be presumed that this last word will, in a future edition, be altered to Mahomet II.³ The "ladies of Constantinople," it seems, at that period spoke a dialect, "which would not have disgraced the lips of an Athenian." I do not know how that might be, but am sorry to say the ladies in general, and the Athenians in particular, are much altered; being far from choice either in their dialect or expressions, as the whole Attic race are barbarous to a proverb:—

“ Ὁ Ἄθῆνα, προση χῶμα,
Τὶ γαῖμας τρεῖς τρεῖς.”

In Gibbon, vol. x. p. 161., is the following sentence:—"The vulgar dialect of the city was gross and barbarous, though the compositions of the church and palace sometimes affected to copy the purity of the Attic models." Whatever may be asserted on the subject, it is difficult to conceive that the "ladies of Constantinople," in the reign of the last Cæsar, spoke a purer dialect than Anna Comnena wrote three centuries before: and those royal pages are not esteemed the best models of composition, although the princess *γλωτταὶ εἶχον ἈΚΡΙΒΩΣ Ἀπτικίζουσαν*. In the Fanal, and in Yanina, the best Greek is spoken: in the latter there is a flourishing school under the direction of Psalida.

There is now in Athens a pupil of Psalidas, who is making a tour of observation through Greece: he is intelligent, and better educated than a fellow-commoner of most colleges. I mention this as a proof that the spirit of inquiry is not dormant among the Greeks.

The Reviewer mentions Mr. Wright, the author of the beautiful poem "Hora Ionice," as qualified to give details means a *fiddle*. Query,—Was it in Scotland that the young gentlemen of the Edinburgh Review learned that *Solyman* means Mahomet II. any more than *criticism* means *infallibility*?—but thus it is,
"Cædinus inque vicem præbebus crura sagittis."

The mistake seemed so completely a lapse of the pen (from the great similarity of the two words, and the total absence of error from the former pages of the literary Leviathan) that I should have passed it over as in the text, had I not perceived in the Edinburgh Review much facetious exultation on all such detections, particularly a recent one, where words and syllables are subjects of disquisition and transposition; and the above-mentioned parallel passage in my own case irresistibly propelled me to hint how much easier it is to be critical than correct. The gentlemen, having enjoyed many a triumph on such victories, will hardly begrudge me a slight occasion for the present.

of these nominal Romans and degenerate Greeks; and also of their language: but Mr. Wright, though a good poet and an able man, has made a mistake where he states the Albanian dialect of the Romain to approximate nearest to the Hellenic; for the Albanians speak a Romain as notoriously corrupt as the Scotch of Aberdeenshire, or the Italian of Naples. Yanina (where, next to the Fanal, the Greek is purest), although the capital of Ali Pacha's dominions, is not in Albania but Epirus; and beyond Delvinachi in Albania Proper up to Argyrocastro and Tepalein (beyond which I did not advance) they speak worse Greek than even the Athenians. I was attended for a year and a half by two of these singular mountaineers, whose mother tongue is Illyric, and I never heard them or their countrymen (whom I have seen, not only at home, but to the amount of twenty thousand in the army of Vely Pacha) praised for their Greek, but often laughed at for their provincial barbarisms.

I have in my possession about twenty-five letters, amongst which some from the Bey of Corinth, written to me by Notaras, the Cogia Bachi, and others by the Dragoman of the Caimacam of the Morea (which last governs in Vely Pacha's absence), are said to be favourable specimens of their epistolary style. I also received some at Constantinople from private persons, written in a most hyperbolic style, but in the true antique character.

The Reviewer proceeds, after some remarks on the tongue in its past and present state, to a paradox (page 59.) on the great mischief the knowledge of his own language has done to Coray, who, it seems, is less likely to understand the ancient Greek because he is perfect master of the modern! This observation follows a paragraph recommending, in explicit terms, the study of the Romain, as "a powerful auxiliary," not only to the traveller and foreign merchant, but also to the classical scholar; in short, to every body except the only person who can be thoroughly acquainted with its uses; and by a parity of reasoning, our old language is conjectured to be probably more attainable by "foreigners" than by ourselves! Now, I am inclined to think that a Dutch Tyro in our tongue (albeit himself of Saxon blood) would be sadly perplexed with "Sir Tristrem," or any other given "Auchinleck MS.," with or without a grammar or glossary; and to most apprehensions it seems evident that none but a native can acquire a competent, far less complete, knowledge of our obsolete idioms. We may give the critic credit for his ingenuity, but no more believe him than we do Smollett's Lismahago, who maintains that the purest English is spoken in Edinburgh. That Coray may err is very possible; but if he does, the fault is in the man rather than in his mother tongue, which is, as it ought to be, of the greatest aid to the native student.—Here the Reviewer proceeds to business on Strabo's translators, and here I close my remarks.

Sir W. Drummond, Mr. Hamilton, Lord Aberdeen, Dr. Clarke, Captain Leake, Mr. Gell, Mr. Walpole, and many others now in England, have all the requisites to furnish details of this fallen people. The few observations I have offered, I should have left where I made them, had not the article in question, and above all the spot where I read it, induced me to advert to those pages, which the advantage of my present situation enabled me to clear, or at least to make the attempt.

I have endeavoured to wave the personal feelings which rise in despite of me, in touching upon any part of the Edinburgh Review; not from a wish to conciliate the favour of its writers, or to cancel the remembrance of a syllable I have formerly published, but simply from a sense of the impropriety of mixing up private resentments with a disquisition of the present kind, and more particularly at this distance of time and place.

Note [E].—ON THE PRESENT STATE OF TURKEY AND THE TURKS. See p. 25.

The difficulties of travelling in Turkey have been much exaggerated, or rather have considerably diminished, of

late years. The Mussulmans have been beaten into a kind of sullen civility, very comfortable to voyagers.

It is hazardous to say much on the subject of Turks or Turkey; since it is possible to live amongst them twenty years without acquiring information, at least from themselves. As far as my own slight experience carried me, I have no complaint to make; but am indebted for many civilities (I might almost say for friendship), and much hospitality, to Ali Pacha, his son Vely Pacha of the Morea, and several others of high rank in the provinces. Suleyman Aga, late Governor of Athens, and now of Thebes, was a *bon vivant*, and as social a being as ever sat cross-legged at a tray or a table. During the carnival, when our English party were masquerading, both himself and his successor were more happy to "receive masks" than any dowager in Grosvenor-square.

On one occasion of his supping at the convent, his friend and visitor, the Cadi of Thebes, was carried from table perfectly qualified for any club in Christendom; while the worthy Waywode himself triumphed in his fall.

In all money transactions with the Moslems, I ever found the strictest honour, the highest disinterestedness. In transacting business with them, there are none of those dirty peculations, under the name of interest, difference of exchange, commission, &c. &c. uniformly found in applying to a Greek consul to cash bills, even on the first houses in Pera.

With regard to presents, an established custom in the East, you will rarely find yourself a loser; as one worth acceptance is generally returned by another of similar value—a horse, or a shawl.

In the capital and at court the citizens and courtiers are formed in the same school with those of Christianity; but there does not exist a more honourable, friendly, and high-spirited character than the true Turkish provincial Aga, or Moslem country gentleman. It is not meant here to designate the governors of towns, but those Agas who, by a kind of feudal tenure, possess lands and houses, of more or less extent, in Greece and Asia Minor.

The lower orders are in as tolerable discipline as the rabble in countries with greater pretensions to civilisation. A Moslem, in walking the streets of our country towns, would be more incommoded in England than a Frank in a similar situation in Turkey. Regimentals are the best travelling dress.

The best accounts of the religion and different sects of Islamism, may be found in D'Ohsson's French; of their manners, &c. perhaps in Thornton's English. The Ottomans, with all their defects, are not a people to be despised. Equal, at least, to the Spaniards, they are superior to the Portuguese. If it be difficult to pronounce what they are, we can at least say what they are *not*: they are *not* treacherous, they are *not* cowardly, they do *not* burn heretics, they are *not* assassins, nor has an enemy advanced to their capital. They are faithful to their sultan till he becomes unfit to govern, and devout to their God without an inquisition. Were they driven from St. Sophia to-morrow, and the French or Russians enthroned in their stead, it would become a question whether Europe would gain by the exchange. England would certainly be the loser.

With regard to that ignorance of which they are so generally, and sometimes justly accused, it may be doubted, always excepting France and England, in what useful points of knowledge they are excelled by other nations. Is it in the common arts of life? In their manufactures? Is a Turkish sabre inferior to a Toledo? or is a Turk worse clothed or lodged, or fed and taught, than a Spaniard? Are their Pachas worse educated than a Grande? or an Effendi than a Knight of St. Jago? I think not.

I remember Mahmout, the grandson of Ali Pacha, asking whether my fellow-traveller and myself were in the upper or lower House of Parliament. Now, this question from a boy of ten years old proved that his education had not been neglected. It may be doubted if an English boy at that age knows the difference of the Divan from a College of Der-

vises; but I am very sure a Spaniard does not. How little Mahmoud, surrounded, as he had been, entirely by his Turkish tutors, had learned that there was such a thing as a Parliament, it were useless to conjecture, unless we suppose that his instructors did not confine his studies to the Koran.

In all the mosques there are schools established, which are very regularly attended; and the poor are taught without the church of Turkey being put into peril. I believe the system is not yet printed (though there is such a thing as a Turkish press, and books printed on the late military institution of the Nizam Gedidd); nor have I heard whether the Mufti and the Mollas have subscribed, or the Calmaçam and the Tetterdar taken the alarm, for fear the ingenious youth of the turban should be taught not to "pray to God their way." The Greeks also—a kind of Eastern Irish papists—have a college of their own at Maynooth,—no, at Haivali; where the heterodox receive much the same kind of countenance from the Ottoman as the Catholic college from the English legislature. Who shall then affirm that the Turks are ignorant bigots, when they thus evince the exact proportion of Christian charity which is tolerated in the most prosperous and orthodox of all possible kingdoms? But though they allow all this, they will not suffer the Greeks to participate in their privileges: no, let them fight their battles, and pay their haratch (taxes), be drubbed in this world, and damned in the next. And shall we then emancipate our Irish Helots? Mahomet forbid! We should then be bad Mussulmans, and worse Christians: at present we unite the best of both—jesuitical faith, and something not much inferior to Turkish toleration.

CANTO THE THIRD.

Note [F]. See p. 38.

"Not vainly did the early Persian make
His altar the high places and the peak
Of earth-organizing mountains," &c.—Stanza xci.

It is to be recollected, that the most beautiful and impressive doctrines of the divine Founder of Christianity were delivered, not in the Temple, but on the Mount. To wave the question of devotion, and turn to human eloquence,—the most effectual and splendid specimens were not pronounced within walls. Demosthenes addressed the public and popular assemblies. Cicero spoke in the forum. That this added to their effect on the mind of both orator and hearers, may be conceived from the difference between what we read of the emotions then and there produced, and those we ourselves experience in the perusal in the closet. It is one thing to read the Iliad at Sigæum and on the tumuli, or by the springs with Mount Ida above, and the plain and rivers and Archipelago around you; and another to trim your taper over it in a snug library—this I know. Were the early and rapid progress of what is called Methodism to be attributed to any cause beyond the enthusiasm excited by its vehement faith and doctrines (the truth or error of which I presume neither to canvass nor to question), I should venture to ascribe it to the practice of preaching in the fields, and the unstudied and extemporaneous effusions of its teachers.—The Mussulmans, whose erroneous devotion (at least in the lower orders) is most sincere, and therefore impressive, are accustomed to repeat their prescribed orisons and prayers, wherever they may be, at the stated hours—of course, frequently in the open air, kneeling upon a light mat (which they carry for the purpose of a bed or cushion as required); the ceremony lasts some minutes, during which they are totally absorbed, and only living in their supplication: nothing can disturb them. On me the simple and entire sincerity of these men, and the spirit which appeared to be within and upon them, made a far greater impression than any general rite which was ever performed in places of worship, of which I have seen those of almost every per-

suasion under the sun; including most of our own sectaries, and the Greek, the Catholic, the Armenian, the Lutheran, the Jewish, and the Mahometan. Many of the negroes, of whom there are numbers in the Turkish empire, are idolaters, and have free exercise of their belief and its rites: some of these I had a distant view of at Patras; and, from what I could make out of them, they appeared to be of a truly Pagan description, and not very agreeable to a spectator.

Note [G]. See p. 39.

"Clarens! by heavenly feet thy paths are trod,—
Undying Love's, who here ascends a throne
To which the steps are mountains; where the god
Is a pervading life and light," &c.—Stanza c.

Rousseau's Héloïse, Lettre 17. part. 4. note. "Ces montagnes sont si hautes qu'une demi-heure après le soleil couche, leurs sommets sont éclairés de ses rayons; dont le rouge forme sur ces cimes blanches une belle couleur de rose, qu'on aperçoit de fort loin."—This applies more particularly to the heights over Meillerie.—"J'allai à Vevay loger à la Clef, et pendant deux jours que j'y restai sans voir personne, je pris pour cette ville un amour qui m'a suivi dans tous mes voyages, et qui m'y a fait établir enfin les héros de mon roman. Je dirais volontiers à ceux qui ont du goût et qui sont sensibles: Allez à Vevay—visitez le pays, examinez les sites, promenez-vous sur le lac, et dites si la Nature n'a pas fait ce beau pays pour une Julie, pour une Claire, et pour un St. Preux; mais ne les y cherchez pas."—*Les Confessions*, livre iv. p. 306. Lyon, ed. 1796.—In July, 1816, I made a voyage round the Lake of Geneva; and, as far as my own observations have led me in a not uninterested nor inattentive survey of all the scenes most celebrated by Rousseau in his "Héloïse," I can safely say, that in this there is no exaggeration. It would be difficult to see Clarens (with the scenes around it, Vevay, Chillon, Boveret, St. Gingo, Meillerie, Eivan, and the entrances of the Rhone) without being forcibly struck with its peculiar adaptation to the persons and events with which it has been peopled. But this is not all: the feeling with which all around Clarens, and the opposite rocks of Meillerie, is invested, is of a still higher and more comprehensive order than the mere sympathy with individual passion; it is a sense of the existence of love in its most extended and sublime capacity, and of our own participation of its good and of its glory: it is the great principle of the universe, which is there more condensed, but not less manifested; and of which, though knowing ourselves a part, we lose our individuality, and mingle in the beauty of the whole.—If Rousseau had never written, nor lived, the same associations would not less have belonged to such scenes. He has added to the interest of his works by their adoption; he has shown his sense of their beauty by the selection; but they have done that for him which no human being could do for them.—I had the fortune (good or evil as it might be) to sail from Meillerie (where we landed for some time) to St. Gingo during a lake storm, which added to the magnificence of all around, although occasionally accompanied by danger to the boat, which was small and overloaded. It was over this very part of the lake that Rousseau has driven the boat of St. Preux and Madame Wolmar to Meillerie for shelter during a tempest. On gaining the shore at St. Gingo, I found that the wind had been sufficiently strong to blow down some fine old chestnut trees on the lower part of the mountains. On the opposite height of Clarens is a château. The hills are covered with vineyards, and interspersed with some small but beautiful woods; one of these was named the "Bosquet de Julie;" and it is remarkable that, though long ago cut down by the brutal selfishness of the monks of St. Bernard (to whom the land appertained), that the ground might be enclosed into a vineyard for the miserable drones of an execrable superstition, the inhabitants of Clarens still point out the spot where its trees stood, calling it by the name which consecrated and survived them. Rousseau has not

been particularly fortunate in the preservation of the "local habitations" he has given to "airy nothings." The Prior of Great St. Bernard has cut down some of his woods for the sake of a few casks of wine, and Buonaparte has levelled part of the rocks of Meillerie in improving the road to the Simplon. The road is an excellent one; but I cannot quite agree with the remark which I heard made, that "La route vaut mieux que les souvenirs."

CANTO THE FOURTH.

HISTORICAL NOTES.

NO. I.—STATE DUNGEONS OF VENICE.

"I stood in Venice, on the Bridge of Sighs;
A palace and a prison on each hand."—Stanza i.

THE communication between the ducal palace and the prisons of Venice is by a gloomy bridge, or covered gallery, high above the water, and divided by a stone wall into a passage and a cell. The state dungeons, called *pozzi*, or wells, were sunk in the thick walls of the palace; and the prisoner when taken out to die was conducted across the gallery to the other side, and being then led back into the other compartment, or cell, upon the bridge, was there strangled. The low portal through which the criminal was taken into this cell is now walled up; but the passage is still open, and is still known by the name of the Bridge of Sighs. The *pozzi* are under the flooring of the chamber at the foot of the bridge. They were formerly twelve; but on the first arrival of the French, the Venetians hastily blocked or broke up the deeper of these dungeons. You may still, however, descend by a trap-door, and crawl down through holes, half-choked by rubbish, to the depth of two stories below the first range. If you are in want of consolation for the extinction of patrician power, perhaps you may find it there; scarcely a ray of light glimmers into the narrow gallery which leads to the cells, and the places of confinement themselves are totally dark. A small hole in the wall admitted the damp air of the passages, and served for the introduction of the prisoner's food. A wooden pallet, raised a foot from the ground, was the only furniture. The conductors tell you that a light was not allowed. The cells are about five paces in length, two and a half in width, and seven feet in height. They are directly beneath one another, and respiration is somewhat difficult in the lower holes. Only one prisoner was found when there publicans descended into these hideous recesses, and he is said to have been confined sixteen years. But the inmates of the dungeons beneath had left traces of their repentance, or of their despair, which are still visible, and may, perhaps, owe something to recent ingenuity. Some of the detained appear to have offended against, and others to have belonged to, the sacred body, not only from their signatures, but from the churches and belfries which they have scratched upon the walls. The reader may not object to see a specimen of the records prompted by so terrific a solitude. As nearly as they could be copied by more than one pencil, three of them are as follows:—

- NON TI FIDAR AD ALCUNO Pensa e Taci
SE FUGIR VUOI DE SPIONI INSIDIE E LACCI
IL PENTIRTI PENTIRTI NULLA GIOVA
MA BEN DI VALOR TUO LA VERA PROVA
1607. ADI 2. GENARO. FUI RE-
TENTO P' LA BESTEMMA P' AVER DATO
DA MANZAR A UN MORTO
IACOMO . GRITTI . SCRISSE.
- UN PARLAR POCCHÓ et
NEGARE PRONTO et
UN PENSAR AL FINE PUO DARE LA VITA
A NOI ALTRI MESCHINI
1605.
EGO JOHN BAPTISTA AD
ECCLESIAM CORTELLARIUS.
- DE CHI MI FIDO GUARDAMI DIO
DE CHI NON MI FIDO MI GUARDARO IO
A TA H A NA
V. LA S . C . K . R .

The copyist has followed, not corrected, the solecisms; some of which are, however, not quite so decided, since the letters were evidently scratched in the dark. It only need be observed, that *bestemmia* and *mangiar* may be read in the first inscription, which was probably written by a prisoner confined for some act of impiety committed at a funeral; that *Cortellarius* is the name of a parish on terra firma, near the sea; and that the last initials evidently are put for *Viva la santa Chiesa Kattolica Romana*.

NO. II.—SONGS OF THE GONDOLIERS.

"In Venice Tasso's echoes are no more."—Stanza iii.

The well known song of the gondoliers, of alternate stanzas from Tasso's Jerusalem, has died with the independence of Venice. Editions of the poem, with the original in one column, and the Venetian variations on the other, as sung by the boatmen, were once common, and are still to be found. The following extract will serve to show the difference between the Tuscan epic and the "Canta alla Barcarola."

ORIGINAL.

Canto l'arme pietose, e 'l capitano
Che 'l gran Sepolcro liberò di Cristo.
Molto egli oprò col senno, e con la mano
Molto soffrì nel glorioso acquisto;
E in van l' Inferno a lui s'oppose, e in vano
S'armò d'Asia, e di Libia il popol misto,
Che il Ciel gli diè favore, e sotto a i Santi
Segni ridusse i suoi compagni erranti.

VENETIAN.

L' arme pietose de cantar gho voglia,
E de Goffredo la immortal braura
Che al fin l' ha libera co strassia, e dogia
Del nostro buon Gesù la Sepoltura
De mezzo mondo unito, e de quel Bogia
Mister Pluton non l' ha bu mai paura:
Dio l' ha agutá, e i compagni sparpagnai
Tutti 'l gh' i ha messi insieme i di del Dai.

Some of the elder gondoliers will, however, take up and continue a stanza of their once familiar bard.

On the 7th of last January, the author of Childe Harold, and another Englishman, the writer of this notice, rowed to the Lido with two singers, one of whom was a carpenter, and the other a gondolier. The former placed himself at the prow, the latter at the stern of the boat. A little after leaving the quay of the Piazzetta, they began to sing, and continued their exercise until we arrived at the island. They gave us, amongst other essays, the death of Clorinda, and the palace of Armida; and did not sing the Venetian, but the Tuscan verses. The carpenter, however, who was the cleverer of the two, and was frequently obliged to prompt his companion, told us that he could translate the original. He added, that he could sing almost three hundred stanzas, but had not spirits (*morbin* was the word he used) to learn any more, or to sing what he already knew: a man must have idle time on his hands to acquire, or to repeat, and, said the poor fellow, "look at my clothes and at me; I am starving." This speech was more affecting than his performance, which habit alone can make attractive. The recitative was shrill, screaming, and monotonous; and the gondolier behind assisted his voice by holding his hand to one side of his mouth. The carpenter used a quiet action, which he evidently endeavoured to restrain; but was too much interested in his subject altogether to repress. From these men we learnt that singing is not confined to the gondoliers, and that, although the chant is seldom, if ever, voluntary, there are still several amongst the lower classes who are acquainted with a few stanzas.

It does not appear that it is usual for the performers to row and sing at the same time. Although the verses of the Jerusalem are no longer casually heard, there is yet much music upon the Venetian canals; and upon holidays, those strangers who are not near or informed enough to distinguish